

پیشگفتار مترجمان برای چاپ پنجم

در چاپ حاضر که ویرایش دوم این اثر است علاوه بر اصلاحات ویرایشی، برخی اصلاحات محتوایی و ترجمه‌ای نیز در کار اعمال شد، که این موارد عمدتاً در بازخوانی مترجمان، دوستان و برخی منتقدان ارجمند مورد توجه قرار گرفته بود، در همین جا فرصت را مغتنم می‌دانیم و سپاس خود را از این عزیزان ابراز می‌داریم. این اصلاحات با اینکه کم و بیش در همه اثر پراکنده است اما به دلیل محدودیت زمان بیشتر در سه فصل اول کتاب محقق شد. امید است توانسته باشیم اثری دقیق‌تر و مهذب‌تر را به دوستداران مطالعه در این حوزه تقدیم کنیم.

مترجمان

مقدمه مترجمان

اثر حاضر ترجمه نیمه دوّم ویراست سوم کتاب *Mankind The Religious Experience of* است، اثر نینیان اسمارت، فیلسوف دین و متخصص سرشناس ادیان تطبیقی. مجموعه کتاب سیزده فصل است و دوره نسبتاً کاملی از مباحث مربوط به ادیان گذشته و امروز را، با رویکردی پدیدار شناختی، دربرمی‌گیرد. شش فصل اول آن دربردارنده بحثی کلی در مورد دین و تجربه انسانی است و به مباحث مربوط به ادیان ابتدایی، دین افریقایی، ادیان شرقی (هند و خاور دور) و ادیان مربوط به حوزه مدیترانه، از جمله دین زرتشت، می‌پردازد. از فصل هفتم به بعد، که ترجمه آن پیش روست، عمدتاً مربوط به ادیان غربی، یهودیت، مسیحیت، اسلام (که به صلاحدید ناشر از ترجمه فصل مربوط به آن صرف نظر شد)، ادیان قاره آمریکا و حوزه اقیانوس آرام، و نیز تجربیات معاصر و انسانگراست.

نویسنده کتاب به دلیل آثار متعدد در زمینه دین و فلسفه، همچنین مقالات فراوانش در مجموعه‌های معتبری مثل *دائرةالمعارف فلسفه*، ویراسته پل ادواردز، شهرت دارد و نیاز چندانی به معرفی ندارد. اسمارت استاد ممتاز بازنشسته ادیان تطبیقی و مطالعات دینی در دانشگاه‌های کالیفرنیا و لنکستر است، و به عنوان استاد میهمان در دانشگاه‌های هند، زلاندنو، استرالیا، پرینستون، هاروارد و غیره تدریس کرده است. موقعیت او به عنوان یکی از پژوهشگران برجسته جهان در زمینه مطالعات دینی موجب انتخاب وی به سمت رئیس آکادمی آمریکایی دین در سال ۲۰۰۰ شد. آثار ارزشمند متعددی از این نویسنده انتشار یافته است از جمله: *ابعاد امر مقدس، ادیان جهان، فلسفه‌های جهان*، و کتاب حاضر.

اما در مورد این ترجمه؛ هدف اصلی مترجمان ارائه ترجمه‌ای بوده است که تا حد امکان از دقت و سلاست برخوردار باشد. ولی بردقت ترجمه و حفظ امانت تأکید بیشتری شده است. اینکه در دستیابی به این هدف چقدر موفق بوده‌اند، به عهده داوری خوانندگان است.

هر یک از مترجمان سه فصل را ترجمه، و ترجمه سه فصل دیگر را مقابله نموده است.^۱ هدف از مقابله، علاوه بر جبران خطاهای احتمالی، یکدست‌سازی تعبیر و اصطلاحات فراوان متن بوده است. در ضبط اعلام فراوان کتاب نیز سعی بر آن بود تا با مشاوره و مراجعه به صاحب‌نظران، صحت هر چه بیشتر اثر تأمین شود. در ترجمه عبارات عهد عتیق و عهد جدید عیناً از ترجمه فارسی معتبر انجمن کتاب مقدس استفاده شده است. در پایان لازم می‌دانیم سپاس و امتنان خود را نسبت به تلاش فراوان ویراستار محترم سازمان، خانم آفاق عابدینی، در تهذیب و ویرایش صوری و احتمالاً محتوایی، اثر ابراز داریم.

مترجمان بخوبی آگاهند که با همه کوششی که بر درستی و پیراستگی این ترجمه به کار برده‌اند، همچنان از خطاهای ناخواسته لفظی و محتوایی برکنار نمانده‌اند، از این رو یادآوریِ فاضلانه فرزندگان را ارج می‌نهند.

مترجمان

۱. فصلهای ۷، ۸، ۱۰ را ابوالفضل محمودی، و فصلهای ۹، ۱۱، ۱۳ را محمد محمدرضایی ترجمه کرده‌اند.